

“ILMIY TAFAKKUR VA ZAMONAVIY TADQIQOTLAR: MUAMMOLAR, YECHIMLAR VA ISTIQBOLLAR” MAVZUSIDAGI RESPUBLIKA ILMIY KONFERENSIYASI
Qabul qilindi: 30-sentabr 2026-yil • Ma’qullandi: 6-oktabr 2026-yil • Nashr qilindi: 12-oktabr 2026-yil

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

(на материале русско-узбекского перевода)

Нуриддинова Мухаррамой Уткирбек кизи

Студентка Андижанского государственного института иностранных языков

Научный руководитель: Эгамова Нилуфар

E-mail: nuriddinoovamuharramoy@gmail.com



Введение

Грамматические трудности перевода возникают из-за несовпадения грамматических систем исходного и переводящего языков. Русский и узбекский языки относятся к разным языковым семьям (индоевропейской и тюркской) и разным типам (флективный и агглютинативный), поэтому грамматических расхождений между ними много. Эти расхождения касаются категорий рода, падежа, числа, вида, залога, порядка слов и типов сложных предложений.

Цель данной работы — рассмотреть основные грамматические проблемы перевода с русского языка на узбекский и показать способы их решения на конкретных примерах. Основные приёмы, применяемые при этом: замена, добавление, опущение, перестановка и грамматическая трансформация предложения.

Тезис 1. Типологические различия языков: флективность и агглютинация

Русский язык относится к флективным (фузионным) языкам: грамматические значения выражаются окончаниями, часто совмещающими несколько значений (падеж + число + род). Узбекский язык — агглютинативный: каждое грамматическое значение передаётся отдельным аффиксом, присоединяемым к основе последовательно. Из-за этого одно русское слово нередко переводится целым словом с цепочкой аффиксов, и наоборот.

Русский язык	O‘zbek tili	Грамматический комментарий
в книгах	kitoblarda	kitob (основа) + lar (мн. ч.) + da (местный падеж)
из наших городов	shaharlarimizdan	shahar + lar + imiz (притяж. 1 л. мн. ч.) + dan (исходный падеж)
я не читал	men o‘qimadim	o‘qi + ma (отрицание) + di (прош. вр.) + m (1 л. ед. ч.)
они приехали	ular kelishdi	kel + ish (мн. ч.) + di (прош. вр.)

Вывод: при переводе необходимо «разворачивать» русскую форму в последовательность узбекских аффиксов, соблюдая их порядок и сингармонизм гласных.

Тезис 2. Категория рода

В русском языке существует три рода (мужской, женский, средний), которые влияют на согласование прилагательных, глаголов прошедшего времени и местоимений. В узбекском языке грамматической категории рода нет, местоимение u (он/она/оно) одинаково для всех. Поэтому при переводе с русского род теряется, а при обратном переводе его приходится восстанавливать из контекста.

Русский язык	O‘zbek tili	Грамматический комментарий
Он пришёл. / Она пришла.	U keldi.	Различие рода не выражено; уточняется контекстом
Врач пришла.	Ayol shifokor keldi.	Для сохранения информации о поле добавляется слово «ayol»

Русский язык	O‘zbek tili	Грамматический комментарий
Она учительница.	U o‘qituvchi.	Суффикс женского рода отсутствует
красивый мальчик / красивая девочка	chiroyli bola / chiroyli qiz	Прилагательное не изменяется по роду

Вывод: при переводе на узбекский род обычно опускается, при необходимости передаётся лексически.

Тезис 3. Падежная система и предлоги

В русском языке шесть падежей и развитая система предлогов; в узбекском также шесть падежей (bosh, qaratqich, tushum, jo‘nalish, o‘rin-payt, chiqish), но значения не совпадают. В узбекском языке нет предлогов — их функцию выполняют послелоги (uchun, bilan, haqida, kabi) и падежные аффиксы. Творительный падеж не имеет прямого соответствия и передаётся послелогом bilan.

Русский язык	O‘zbek tili	Грамматический комментарий
в школе / в школу	maktabda / maktabga	Предлог + падеж → местный / направительный падеж
из Ташкента	Toshkentdan	Предлог «из» → исходный падеж -dan
писать ручкой	ruchka bilan yozmoq	Творительный → послелог bilan
для детей	bolalar uchun	Предлог «для» → послелог uchun
о книге	kitob haqida	Предлог «о» → послелог haqida
книга брата	akaning kitobi	Родительный → -ning + притяжательный аффикс -i
без сахара	shakarsiz	Предлог «без» → аффикс -siz

Вывод: русские предлоги заменяются послелогами или падежными аффиксами; послелог стоит после слова.

Тезис 4. Винительный падеж и определённость объекта

Аффикс винительного падежа -ni в узбекском языке употребляется только при определённом (известном, конкретном) прямом дополнении. При неопределённом объекте аффикс опускается. В русском языке винительный падеж обязателен независимо от определённости, поэтому переводчик должен определить степень определённости объекта.

Русский язык	**O‘zbek tili**	**Грамматический комментарий**
Я читаю книгу (определённую).	Men kitobni o‘qiyapman.	Определённый объект → -ni
Я читаю книгу (какую-нибудь).	Men kitob o‘qiyapman.	Неопределённый объект → без -ni
Он купил хлеб.	U non sotib oldi.	Неопределённый объект
Он решил эту задачу.	U bu masalani yechdi.	Указательное местоимение → определённость → -ni

Вывод: выбор между формами с -ni и без него зависит от контекста, а не от грамматики русского предложения.

Тезис 5. Категория числа и числительные

В узбекском языке после количественных числительных существительное употребляется в форме единственного числа, тогда как в русском — в форме, требуемой числительным. Аффикс -lar в узбекском языке не обязателен при выражении множественности и часто опускается. Существительные pluralia tantum переводятся формой единственного числа.

Русский язык	O‘zbek tili	Грамматический комментарий
пять студентов	besh talaba	После числительного — единственное число
три книги	uchta kitob	Счётное слово -ta
У него два брата.	Uning ikkita akasi (ukasi) bor.	Необходимо уточнить: старший или младший брат
ножницы	qaychi	Pluralia tantum → единственное число
брюки	shim	Pluralia tantum → единственное число
очки	ko‘zoynak	Pluralia tantum → единственное число

Вывод: форма числа в переводе определяется нормами узбекского языка, а не формой исходного слова.

Тезис 6. Вид и время глагола

Русский глагол имеет категорию вида (совершенный / несовершенный). В узбекском языке такой категории нет: видовые значения передаются вспомогательными глаголами (chiqmoq, qo‘ymoq, bermoq, o‘tirmoq, turmoq), формами прошедшего времени (-di, -gan, -ib) и формами продолженного времени (-yapti, -moqda). Эквивалентом русского глагола в переводе часто становится аналитическая конструкция.

Русский язык	O‘zbek tili	Грамматический комментарий
Он прочитал книгу.	U kitobni o‘qib chiqdi.	Совершенный вид → o‘qib chiqdi (завершённость)
Он читал книгу.	U kitob o‘qiyotgan edi. / U kitob o‘qirdi.	Несовершенный вид → форма длительности

Русский язык	O‘zbek tili	Грамматический комментарий
Он написал письмо.	U xatni yozib qo‘ydi.	Совершенный вид → yozib qo‘ymoq
Я решил задачу.	Men masalani yechdim.	Простое прошедшее время
Я решал задачу.	Men masala yechayotgan edim.	Длительное действие в прошлом
Он работает.	U ishlayapti. / U ishlaydi.	Настоящее длительное / настоящее-будущее

Вывод: вид русского глагола передаётся в узбекском языке аналитическими и лексико-грамматическими средствами.

Тезис 7. Причастия и деепричастия

Русские причастия и деепричастия не имеют полных структурных аналогов в узбекском языке, однако их функции выполняют причастные формы на -gan, -ayotgan, -adigan и деепричастия на -ib, -gach, -guncha. Причастные обороты в узбекском языке всегда стоят перед определяемым словом.

Русский язык	O‘zbek tili	Грамматический комментарий
человек, стоящий у окна	deraza yonida turgan odam	Действительное причастие → -gan
прочитанная книга	o‘qilgan kitob	Страдательное причастие → -gan (форма пассива)
читающий студент	o‘qiyotgan talaba	Настоящее время → -ayotgan
Он вошёл, улыбаясь.	U jilmayib kirdi.	Деепричастие → -ib
Придя домой, он лёг спать.	Uyga kelib, u uxlashga yotdi.	Деепричастие → -ib
Закончив работу, он ушёл.	Ishni tugatgach, u ketdi.	Деепричастие → -gach

Вывод: причастные обороты переводятся предпосланным определением, деепричастия — формой на -ib или -gach.

Тезис 8. Залог

В русском языке различают действительный, страдательный и возвратный залоги. В узбекском языке выделяют основной, возвратный, страдательный, совместный и понудительный залоги; залоговые значения выражаются аффиксами (-l, -n, -sh, -tir). Страдательный оборот русского предложения с творительным падежом агента переводится конструкцией с послелогом tomonidan.

Русский язык	**O‘zbek tili**	**Грамматический комментарий**
Книга написана писателем.	Kitob yozuvchi tomonidan yozilgan.	Страдательный залог → -il + tomonidan
Дом строится.	Uy qurilmoqda.	Пассив → -il + длительная форма -moqda
Он умывается.	U yuvinyapti.	Возвратный залог → -in
Они помогают друг другу.	Ular bir-biriga yordam beradi.	Взаимность → bir-biriga
Мать заставила его учиться.	Onasi uni o‘qitdi. / Onasi uni o‘qishga majbur qildi.	Побудительность → -t / majbur qildi

Вывод: залоговые формы совпадают лишь частично; необходимо подбирать аффикс или конструкцию по смыслу.

Тезис 9. Порядок слов и синтаксические конструкции

Русский язык допускает свободный порядок слов (SVO), в узбекском порядок строгий: подлежащее — дополнение — сказуемое (SOV), определение предшествует определяемому, глагол занимает конечное положение. Сложноподчинённые предложения русского языка с союзами «что», «который», «чтобы» в узбекском языке часто заменяются причастными, отглагольными и инфинитивными оборотами.

Русский язык	O‘zbek tili	Грамматический комментарий
Вчера я встретил старого друга.	Kecha men eski do‘stimni uchratdim.	Глагол — в конце предложения
Он сказал, что завтра приедет.	U ertaga kelishini aytdi.	Придаточное → отглагольное существительное + -ni
Книга, которую я вчера прочитал, интересная.	Men kecha o‘qigan kitob qiziqarli.	«Который» → причастие -gan
Чтобы выучить язык, нужно много читать.	Tilni o‘rganish uchun ko‘p o‘qish kerak.	«Чтобы» → инфинитив + uchun
Если пойдёт дождь, мы останемся дома.	Yomg‘ir yog‘sa, uyda qolamiz.	«Если» → условная форма -sa
Я знаю, что он придёт.	Men uning kelishini bilaman.	Придаточное → причастная конструкция

Вывод: при переводе придаточные предложения превращаются в обороты, а порядок слов перестраивается.

Тезис 10. Безличные предложения, посессивность и отрицание

Русские безличные предложения, конструкции «у меня есть» и двойное отрицание не имеют буквальных соответствий в узбекском языке. Принадлежность выражается притяжательными аффиксами и словом bor/yo‘q, состояние — дательным падежом или личной формой, а отрицание в узбекском языке — одинарное (при употреблении hech kim, hech narsa глагол принимает отрицательную форму).

Русский язык	O‘zbek tili	Грамматический комментарий
У меня есть книга.	Mening kitobim bor.	«У меня есть» → притяжательный аффикс + bor
У меня нет времени.	Mening vaqtim yo‘q.	«Нет» → yo‘q
Мне холодно.	Menga sovuq.	Дательный падеж

Русский язык	O‘zbek tili	Грамматический комментарий
Мне нужно идти.	Menga borish kerak.	Инфинитив + kerak
Ему двадцать лет.	U yigirma yoshda.	Возраст → местный падеж
Темнеет.	Qorong‘i tushyapti.	Безличное предложение → аналитическая форма
Никто ничего не знает.	Hech kim hech narsa bilmaydi.	Двойное отрицание → hech + отрицательный глагол
Мой брат (старший / младший)	akam / ukam	Лексическая необходимость различать возраст

Вывод: безличные и притяжательные конструкции требуют перестройки всей структуры предложения.

Тезис 11. Основные грамматические трансформации при переводе

Для преодоления грамматических расхождений переводчик использует переводческие трансформации (Я. И. Рецкер, Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров):

Перестановка — изменение порядка слов и частей предложения: «Вчера я видел его в парке» → «Kecha men uni bog‘da ko‘rdim».

Замена — замена части речи или формы слова: «Он любит чтение» → «U kitob o‘qishni yaxshi ko‘radi» (существительное → инфинитив).

Добавление — введение слов, отсутствующих в оригинале: «Он прочитал» → «U o‘qib chiqdi» (вспомогательный глагол передаёт вид).

Опущение — исключение избыточных элементов: «Он является студентом» → «U talaba».

Членение и объединение предложений: длинное русское предложение с придаточными делится на несколько узбекских либо сжимается в одно с причастным оборотом.

Заключение

Грамматические проблемы перевода с русского на узбекский язык обусловлены типологическими различиями двух языков. Для успешного перевода необходимо

знать грамматическую систему обоих языков, учитывать контекст и использовать переводческие трансформации. Наиболее сложными являются передача вида глагола, причастных и деепричастных оборотов, перестройка сложных предложений и выражение безличных конструкций.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М.: Международные отношения, 1975.

2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.

3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Международные отношения, 1974.

4. Кононов А. Н. Грамматика современного узбекского литературного языка. — М.–Л.: АН СССР, 1960.

5. G‘ulomov A., Asqarova M. Hozirgi o‘zbek adabiy tili. — Toshkent: O‘qituvchi, 1987.

6. Rahmatullayev Sh. Hozirgi adabiy o‘zbek tili. — Toshkent: Universitet, 2006.

